

F*A*Q

ČASTO-KLADENÉ-DOTAZY

TECHNICKÉ DOTAZY	2
Podporované verze hry	2
Proč trval překlad tak dlouho?	2
Nová bezproblémová instalačka	2
Pád hry, když se Zidan loučí s partou po závěrečné bitvě	2
DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKladU	3
Hlášení chyb v překladu	3
Skloňování jmen	3
Návrhy na změnu v překladu.....	4
Přeloženo bylo všechno, tečka!.....	4
Quina je muž, žena... nebo?	4
Strom lifa aneb český návod	4
OSTATNÍ DOTAZY.....	5
Podpora naší práce.....	5
Neoficiální úpravy češtiny	5
Překlad dalších Final Fantasy.....	5
Není tu, co jsem hledal/a	5
ZVLÁŠTNÍ PODĚKOVÁNÍ.....	7



TECHNICKÉ DOTAZY

Podporované verze hry

Q: Jaká verze Final Fantasy IX mi bude s češtinou fungovat?

A: Čeština je určená pro **originální Steam verzi hry**. Žádnou jinou jsme netestovali. Nelze ji použít na původní PlayStation 1 verzi, tu musíte počestit původní verzí instalátoru, která je k tomu určená. Verze pro mobilní telefony není podporována.

Proč trval překlad tak dlouho?

Q: Nechci být remcal, ale proč to u Háda trvalo tak strašně dlouho, braši?

A: Práci nám komplikovalo, že jsme měli rozpracované 3 projekty současně. Final Fantasy X HD, Final Fantasy XV a tento. Navíc jsme si vymysleli, že chceme hru češtinou i vylepšit a rozhodli jsme se přidat modifikace, jejichž implementace znamenala dvojí práci na grafice, fontech a nástrojích. Zkrátka dali jsme si na čas, aby bylo vše naprosto vyladěné dle naší vize. Výsledek je myslím velmi dobrý, vizuální stránky hry byla vylepšena o 100 %.

Nová bezproblémová instalačka

Q: Všiml jsem si, že máte nový druh instalačního souboru. Proč ta změna?

A: Změna má hned dva důvody. Prvním je, že jsme chtěli trochu přidat na grafické zajímavosti instalátoru, přece jen je to tvář našeho překladu. Druhá je praktičtější: Necelému 1 % uživatelů stará instalačka nefungovala správně. Ačkoliv je to opravdu málo, velice nás to znepokojovalo. Přes knihu návštěv jsme takovým lidem vždy zkoušeli pomoci a hledali příčinu. Věříme, že tato nová instalačka by mohla problém vyřešit a přinést 100% úspěšnost pro každého.

Pád hry, když se Zidan loučí s partou po závěrečné bitvě

Q: Po zabití hlavního bosse hry, když se parta vrací a přilétá pro ně vzducholod', se Zidan loučí s Garnet. Má následovat video, ale hra se místo toho vypne. Co mám dělat?

A: Toto je vzácná, ale známá chyba modifikace Moguri. Do češtiny jsme vložili volitelnou možnost opravy. Pokud na toto narazíte, jen zaškrtněte v češtině „**Zrušit moguri verzi závěrečného videa**“ v sekci „**Moguri mod nastavení**“. Ručně toto můžete opravit smazáním tohoto souboru: ...\\FINAL FANTASY IX\\MoguriFiles\\StreamingAssets\\ma\\mbg116.bytes
Po opětovném zapnutí hry zvolte „Pokračovat“, spustí se vám rovnou závěrečná scéna.

DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKLADU

Hlášení chyb v překladu

Q: Nenašel jsem na webu typickou sekci pro hlášení chyb, co se děje?

A: Jelikož tento projekt již testováním prošel a jde pouze o jeho úpravu pro novou verzi hry, s několika texty navíc, rozhodli jsme se hlášení chyb neotevírat. Samozřejmě budeme rádi, pokud nám napíšete, když nějakou chybu objevíte. Tentokrát bude stačit mailem.

Skloňování jmen

Q: Jak se to má se skloňováním jmen? Mohu si vybrat libovolné jméno?

A: Plně skloňujeme jména: Zidan, Vivi, Steiner, Amarant. Nesklonná zůstávají: Dagger, Eiko, Freya, Quina. Z toho plyne následující: Jména, která se skloňují, upravujte tak, aby byly koncovky původního jména a vámi zvoleného jména VŽDY stejné!

Příklad:

1. PÁD – ZIDAN - MARTIN
2. PÁD – ZIDANA - MARTINA
3. PÁD – ZIDANOVI - MARTINOVI
4. PÁD – ZIDANA - MARTINA
5. PÁD – ZIDANE! - MARTINE!
6. PÁD – ZIDANOVI - MARTINOVI
7. PÁD – ZIDANEM - MARTINEM

1. PÁD – VIVI - TEDDY
2. PÁD – VIVHO - TEDDYHO
3. PÁD – VIVMU - TEDDYMU
4. PÁD – VIVHO - TEDDYHO
5. PÁD – VIVI! - TEDDY!
6. PÁD – VIVM - TEDDYM
7. PÁD – VIVM - TEDDYM

(Asi si říkáte, že z vás touhle malou ukázkou dělám blbce, ale mnoho lidí ji opravdu potřebuje... řekněme, že jste děti. Mimochodem, Steiner a Amarant mají identické skloňování jako Zidan.)

Bohužel, objevuje se nám tu podobný problém jako u Final Fantasy VII se jménem Tifa. Tentokrát ovšem hned dvakrát, a to se jmény Quina a Freya. Museli jsme je tedy ve všech případech nechat pouze v prvním pádu. (Tento problém ovšem můžete sami eliminovat zvolením jména, které není nutné skloňovat – v případě FF7 bylo možné nahradit Tifu např. za Tifany.) Já vám nabízím řešení alespoň pro Quinu, kterou jsem zkrátil na „Quin“ – je však pouze a jen na vás, jaké jméno zvolíte.

Návrhy na změnu v překladu

Q: Nemyslím, že překlad slova „Summoner“ jako „Vyvolávač“ je dobrý nápad. Navrhoval bych „Sumoňan“.

A: Tento překlad již prošel korekturami a je uzavřen změnám. Tyto návrhy běžně procházíme při veřejném testování hry, které již ovšem proběhlo.

Přeloženo bylo všechno, tečka!

Q: COŽE?! Proč jste přeložili X a Y? Vždyť v originálu to zní mnohem líp!

A: Čeština je od toho, aby vyměnila anglický (nebo jiný) text za český. To je její účel. Hybridní překlady neděláme, bohužel.

Quina je muž, žena... nebo?

Q: Všiml jsem si, že v překladu se v hovoru u Quině několikrát objevuje on/a, případně se mluví o „tom“. Někdy je to muž, někdy žena... co je to za bordel?! Tak jak je to správně?

A: Obávám se, že to nikdo neví. Toto tajemství nám všem asi zůstane skryto, ale v překladu se držíme originálu, kde to skutečně je takto. Musíte se kouknout pod zástěru.

Strom lifa aneb český návod

Q: Doslechl jsem se, že existuje český návod a tipy a triky, který jste udělali. Kde ho najdu?

A: Ano, taková věc opravdu existuje a lze ji najít na našich webových stránkách v online podobě – sekce *projekty / Final Fantasy IX / jednotlivé sekce*.
Případně i stáhnout v offline verzi z naší sekce ke stažení. Tady je [odkaz](#) na naše stránky.

OSTATNÍ DOTAZY

Podpora naší práce

Q: R@zieli a Kruci, moc se mi líbí, co jste vytvořili. Rád bych vás finančně podpořil/a.

A: Moc si toho vážíme a děkujeme, ale možnost finanční podpory jsme před lety ukončili. Nechceme vzbuzovat dojem, že překládáme pro peníze. Bohužel jsme již narazili na několik hloupějších jedinců, kteří si opravdu mysleli, že na překladech se dá vydělávat. Nedá. Je to práce, která nám dělá radost, a spíše do ní peníze investujeme, než cokoliv jiného – platíme hosting webu, doménu, nakupujeme různé verze hry apod. Naší motivací jsou samotné příběhy, které rádi vyprávíme a naše komunita, která je úžasná.

Neoficiální úpravy češtiny

Q: Mohu si volně upravovat a šířit vaši češtinu?

A: Ne. Pokud chcete projednat nějaké změny, musíte nás kontaktovat. Rádi si vás vyslechneme a bude-li to v naší moci, tak i zrealizujeme zajímavé nápady.

Překlad dalších Final Fantasy

Q: Přeložíte i starší díly Final Fantasy? (1-6) Nebo novější?

A: Staré díly Final Fantasy už překládat nebudeme. Je však možné uvažovat o překladu nějakého jejich remaku. Teď se toho valí opravdu hodně, tak není vůbec nic jisté.

Není tu, co jsem hledal/a

Q: Není tu to, co jsem hledal!

A: V tom případě vás rádi uvítáme na [našem webu](#), kde si v knize návštěv můžeme povídat o čemkoliv dalším. Budeme se těšit!

RK-Translations.cz

Copyright 2021



Martin Košťál

R@ziel započal svou překladatelskou cestu šalamounsky, koupil si lístky na představení „Chci být tvým kanárkem“, které mělo proběhnout v Alexandrii. Ale bohužel to byl jeden z mnoha padělků. Místo kulturního zážitku tedy skončil v místní hospodě, kde zapíjel žal. Jenže pak se objevil týpek jménem Zidan a všechno začalo být mnohem zajímavější! Společně si dali hubulepící polévku a stali se přáteli... nebo alespoň příležitostnými známými.

E-mail: [kostal_martin\(zavináč\)post.cz](mailto:kostal_martin(zavináč)post.cz)

Web: www.rk-translations.cz



Jindřich Tomek

Krucí to vzal za jiný konec. Získal místo jako technik parních strojů ve vesničce Dali. Nebyl z toho nadšený, ale věděl, že se tak dostane blíž k hlavní zápletce – navíc chtěl vždycky vědět, jestli je pravda, co se říká o chocobech. Však víte, že šíleně smrdí. A po dvou týdnech práce to už věděl – ano, šíleně smrdí. Nicméně jeho postup byl úspěšný, brzy se totiž objevily velice podivné barely.

E-mail: [jtome\(zavináč\)seznam.cz](mailto:jtome(zavináč)seznam.cz)

Web: www.rk-translations.cz

ZVLÁŠTNÍ PODĚKOVÁNÍ:

Marty – Za důkladný betatest, který provedl v roce 2009.

Vám všem – Za podporu a přízeň!

Pokud si myslíte, že sem také patříte a já na vás zapomněl, tak to se mýlíte! Zahrnul jsem vás totiž prozíravě do Všech ☺

